

К вопросу о классификации историко-культурных реалий краеведческого текста в аспекте их перевода

Научный руководитель – Пиванова Элина Викторовна

Ломако Оксана Александровна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: unicornoxanalom@mail.ru

Ломако Оксана Александровна

Студентка, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

unicornoxanalom@mail.ru

Пиванова Элина Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

elina888@mail.ru

Любое общество осознаёт определенные вещи как ценности, которые необходимо передать из поколения в поколение с целью их сохранения. Для этого существуют специальные социальные институты - музеи, которые хранят и генерируют культуру и память народа. У музеев всего мира существует миссия принести накопленные знания в мир, поскольку музей является центром аккумулированного опыта, культурных достижений всего народа. Для передачи социально-культурной информации современный музей создаёт свой сайт, где представлено множество коллекций и экспонатов, отражающих историю развития и становления народа; человек из любой точки планеты может зайти на этот сайт и ознакомиться с культурой того или иного региона, открыть новые аспекты жизни других людей.

Материалом настоящего исследования послужили тексты по краеведению, представленные на официальном сайте Ставропольского государственного историко-культурного и природно-ландшафтного музея-заповедника имени Г. Н. Прозрителева и Г. К. Пправе [5].

Краеведческому тексту свойственны определенные функционально-стилевые черты, которые и обуславливают подходящий выбор средств перевода, обеспечивающих его эквивалентность. «Функциональный стиль - это исторически сложившаяся и общественно осознанная разновидность литературного языка (его подсистема), функционирующая в определенной сфере человеческой деятельности и общения, создаваемая особенностями употребления в этой сфере языковых средств и их специфической организацией» [2].

В данной работе мы будем относить краеведческий текст к научно-популярному стилю; это «одна из стилистико-речевых разновидностей научного функционального стиля, выделяемая (по сравнению с собственно научным) на основании реализации «дополнительных» задач коммуникации - необходимости «перевода» специальной научной информации на язык неспециального знания, а именно - задачи популяризации научных знаний для широкой аудитории» [4]. Однако краеведческий текст обладает особенностями, присущими и другим функциональным стилям. В частности, это диалектизмы, разговорная и просторечная лексика, более характерные для разговорного стиля. Помимо этого, в тексте по краеведению нередко встречается общественно-политическая и оценочная лексика, обладающая эмоциональной окраской. Яркой чертой краеведческого текста является культурно-маркированная лексика. Приведем пример из нашего материала исследования: «... подлинные иконы, походные складни, образки, старинные издания Библии и Часослова раскрывают еще одну грань в духовном воспитании казака - бесстрашного воина и

защитника Отечества» [5]. В данном примере можно увидеть обилие историко-культурных реалий, отражающих культуру и быт русского народа.

Вопросы специфики перевода историко-культурных реалий являются составляющей частью лингвистического анализа краеведческого текста. Основная сложность не только перевода, но и собственно выявления реалий в тексте заключается в том, что границы культур и реалий не всегда можно четко определить. Действительно, реалии отражают динамику наблюдаемого и осмысливаемого мира, однако, они также стирают различия между тем, что представляет собой нейтральное слово, которое не связано с культурой, и тем, что составляет предмет, связанный с культурой.

Реалии представляют собой предметы как материальной, так и нематериальной культуры отдельного народа. Под реалией в настоящем исследовании будем понимать «лексемы в языке, обозначающие реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности» [1]. Существует два основных подхода к изучению реалий, на основе которых ученые предлагают различные классификации: переводческий и страноведческий.

В нашей научно-исследовательской работе мы придерживаемся классификации, предложенной С. Влаховым и С. Флориным [3], поскольку она является наиболее продуктивной и удобной для последующего анализа. Исследователи выделяют:

А) географические реалии: названия объектов физической метеорологии, названия географических объектов, названия эндемиков;

Б) этнографические реалии: понятия быта, труда, материальной и духовной культуры, религии;

В) общественно-политические реалии: «административно-территориальное устройство, реалии, связанные с органами и носителями власти, общественно-политическая жизнь, военные реалии» [3].

В ходе исследования нами было выявлено и проанализировано 135 реалий, которые мы разделили на следующие группы: географические реалии, этнографические реалии и общественно-политические реалии.

Наиболее подходящими способами перевода географических реалий (Кавказский хребет - the Greater Caucasus mountain range, Предкавказье - Ciscaucasia, морозник - hellebore, дельфиниум - delphinium) и общественно-политических реалий (городское казачье общество - city cossack community, Хоперский полк - Khopersky regiment, интеллигенция - intelligentsia) в нашем тексте являлись калькирование и транскрипция. Транскрипция позволила сохранить оригинальное название объектов (Недреманная - Nedremanaya, Стрижамент - Strizhament, Желобовка - Zhelobovka).

Перевод этнографических реалий (монета-копейка - koreck coin, образок - icon pendant, Энколпион - Encolpion) был выполнен с помощью различных приемов: транскрибирование, описательный перевод, переводческий комментарий и подбор эквивалентного соответствия, которые позволили сохранить национальный колорит и культурную окраску.

Классификация языкового материала оказывается полезной и необходимой в целях систематизации и анализа переводческого процесса и результата, а также имеет большую значимость для перевода и постпереводческого анализа текстов краеведческой направленности, поскольку помогает переводчикам выбрать подходящую стратегию перевода реалий.

Источники и литература

- 1) 1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учебное пособие для студентов филологического и лингвистического факультетов высшего учебного заведения. М.: Издательский центр «Академия», 2004.

- 2) 2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
- 3) 3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2009.
- 4) 4. Стилистический энциклопедический словарь / Под ред. М.Н. Кожинной. М., 2008.
- 5) 5. Ставропольский государственный историко-культурный и природно-ландшафтный музей-заповедник имени Г. Н. Прозрителева и Г. К. Пправе: <http://www.stavmuseum.ru/>